

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING ENGLISH
ADJECTIVE PHRASES FOUND IN THE SHORT STORY “THE BLACK CAT” BY
EDGAR ALLAN POE INTO INDONESIAN**

A Thesis

*Submitted in Partial to the Requirements
for the Degree of Sarjana Humaniora*



Salwa Zhafira

2010731030

Supervisor:

Drs. Rumbardi, M. Sc

NIP. 196106131989011001

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

PADANG

2025

ABSTRACT

This research analyzes the application of translation techniques on adjective phrases found in the short story “The Black Cat” by Edgar Allan Poe into Indonesian, “*Kucing Hitam*” translated by Anton Kurnia. The theory of Collins, Peter, and Carmellia Hollo (2017) is used to determine the forms of adjective phrases, and the theory of Molina and Albir (2002) is used to identify the translation technique. The source of this research is only the short story “The Black Cat” by Edgar Allan Poe and its Indonesian translation “*Kucing Hitam*” by Anton Kurnia. The data analysis employs qualitative research with descriptive data. This research shows 36 data points with four forms of adjective phrases: Adv + Adj 22 data, Adv + Adv + Adj 4 data, Adj + PP 2 data, and Adv + Adj + PP 8 data. The translation techniques utilized by the translator in translating the adjective phrases found in the story are 6 out of 18 translation techniques: Amplification 1 data, Established Equivalent 2 data, Literal Translation 4 data, Modulation 14 data, Particularization 1 data, and Reduction 14 data. The Modulation and Reduction technique appears to be the most dominant translation technique used, with 14 occurrences out of 36 applications.

Keywords: Adjective Phrases, Short Story, Translation Techniques



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis penerapan teknik penerjemahan pada frasa kata sifat yang terdapat pada cerita pendek “*The Black Cat*” karya Edgar Allan Poe ke dalam bahasa Indonesia “Kucing Hitam” yang diterjemahkan oleh Anton Kurnia. Teori Collins, Peter, dan Carmellia Hollo (2017) digunakan untuk menentukan bentuk-bentuk frasa kata sifat, dan teori Molina dan Albir (2002) untuk mengidentifikasi teknik penerjemahan. Sumber penelitian ini hanya berupa cerita pendek “*The Black Cat*” karya Edgar Allan Poe dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia “Kucing Hitam” oleh Anton Kurnia. Analisis data menggunakan penelitian kualitatif dengan data deskriptif. Penelitian ini menunjukkan 36 titik data dengan empat bentuk frasa kata sifat: Adv + Adj 22 data, Adv + Adj + Adj 4 data, Adj + PP 2 data, dan Adv + Adj + PP 8 data. Teknik penerjemahan yang dipergunakan penerjemah dalam menerjemahkan frasa adjektiva yang terdapat dalam cerita adalah 6 dari 18 teknik penerjemahan: *Amplification* sebanyak 1 data, *Established Equivalent* sebanyak 2 data, *Literal Translation* sebanyak 4 data, *Modulation* sebanyak 14 data, *Particularization* sebanyak 1 data, dan *Reduction* sebanyak 14 data. Teknik *Modulation* dan *Reduction* menjadi teknik penerjemahan yang paling dominan digunakan, yaitu sebanyak 14 kali dari 36 kali penggunaan.

Kata kunci: Frasa Adjektiva, Cerita Pendek, Teknik Penerjemahan